



## **Traductorado de inglés del ISPI N.º 9123 “San Bartolomé”**

Proyecto de prácticas profesionalizantes: traducción de artículos de Wikipedia

### **FUNDAMENTACIÓN**

Este proyecto es una instancia formativa enmarcada dentro de las prácticas profesionalizantes que integran la propuesta curricular del Traductorado Técnico, Científico y Literario en inglés. El objetivo es producir una vinculación entre la formación académica y la futura inserción laboral de los estudiantes al acercarlos a una situación real de trabajo, dado que su producción será publicada y saldrá del ámbito puramente formativo, y a la vez contribuir con la difusión del conocimiento y la cultura de forma colaborativa que ofrece Wikipedia al traducir artículos que aún no están disponibles en español. Durante el desarrollo de este proyecto, los estudiantes consolidarán, integrarán y ampliarán las capacidades y los saberes que se corresponden con el perfil profesional en el que se están formando, pondrán en práctica saberes significativos, con sustento científico-tecnológico y técnico, lo que garantizará la articulación teoría-práctica en su formación académica.

### **OBJETIVOS Y COMPETENCIAS**

Los alumnos lograrán lo siguiente:

- Ø Desarrollar capacidades, conocimientos, habilidades, destrezas, valores y actitudes relacionadas con el desempeño de la profesión;
- Ø Tener un acercamiento a las formas de organización del trabajo, a las relaciones entre las personas que intervienen en él, a los procesos propios de la práctica profesional y a las reglamentaciones particulares de la actividad profesional;
- Ø Comprender la relevancia de la organización y administración eficiente del tiempo, y cumplir con los plazos y las entregas previstos;
- Ø Realizar una intervención en la comunidad, la comunidad global de Wikipedia, y transformar su realidad;
- Ø Contribuir activamente a la difusión del conocimiento y tender puentes culturales, el oficio del traductor.



## PLAN DE TRABAJO

El proyecto contará con el soporte del programa de Educación de Wikimedia Argentina. Wikimedia preparará la propuesta en el espacio de universidades de Wikipedia a la cual se le dará seguimiento en función de los plazos. Se hará un barrido de los artículos a traducir, que estarán relacionados con algunos de los temas del espacio curricular Traducción Técnica y Científica, de tercer año. Se armará un listado para contar con un corpus de los artículos a traducir como sugeridos. Este listado estará alojado en un sitio en Wikipedia para que los estudiantes puedan utilizar y consultar como referencia.

Los estudiantes se crearán un usuario para poder hacer un seguimiento de sus contribuciones.

Se les proporcionarán tutoriales para la creación de usuarios ([https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/9c/C%C3%B3mo\\_crear\\_tu\\_usuario\\_de\\_Wikipedia.pdf](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/9c/C%C3%B3mo_crear_tu_usuario_de_Wikipedia.pdf)) y para la traducción tanto en formato pdf ([https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Herramienta\\_de\\_traducci%C3%B3n\\_Wikipedia\\_2%C2%B0Wikipuentes.pdf](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Herramienta_de_traducci%C3%B3n_Wikipedia_2%C2%B0Wikipuentes.pdf)) como en video ([https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Videos\\_de\\_Wikimedia\\_Argentina](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Videos_de_Wikimedia_Argentina)).

Los estudiantes pueden trabajar en el espacio de taller de cada usuario ([https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tutorial\\_para\\_usar\\_el\\_Taller\\_en\\_Wikipedia.png?uselang=es](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tutorial_para_usar_el_Taller_en_Wikipedia.png?uselang=es)) en el cual se puede trabajar todo en formato borrador y tenerlo como apoyo.

## EVALUACIÓN

Las traducciones se evaluarán en función de dos aspectos. Los aspectos de traducción propiamente dichos serán evaluados por las profesoras del área de traducción y de lengua española. También se hará una revisión del aspecto de edición de Wikipedia (si se usaron bien los títulos de sección, negritas, enlaces internos, listados, referencias, etc.) antes de pasarlos al espacio principal.

## CRONOGRAMA DE TRABAJO (TENTATIVO)

### ABRIL

jueves 6: empiezan las clases, se explicará el proyecto y los alumnos crearán sus usuarios, se compartirán los tutoriales.

jueves 13: se analizarán los tutoriales, se explicará cómo trabajar con posesión de la traducción automática, se asignarán los artículos a los alumnos.

jueves 20: los alumnos empezarán la traducción.

jueves 27: se editarán las traducciones.



MAYO

jueves 4: se evaluarán las traducciones.

jueves 11: se iniciará la publicación de las traducciones.

